

# MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

*CONVENIO internacional referente al transporte de viajeros y equipajes por ferrocarril (CIV) del 25 de octubre de 1952.*

**Modificaciones correspondientes a los acuerdos tomados por la Comisión de Revisión en su sesión de marzo de 1959, en Friburgo (Suiza), aplicables desde el 1 de julio de 1960**

Artículo 5. La frase introductoria del § 2 se redactará como sigue:

«§ 2. Son obligatorias en los billetes las menciones siguientes, salvo excepciones previstas en las tarifas: ...»

Artículo 8. El § 2 se redactará como sigue:

«§ 2. Las tarifas o los horarios especificarán si se pueden o se deben reservar plazas para determinados trenes, y en qué condiciones.»

Artículo 15. El § 2 se redactará como sigue:

«§ 2. Los ferrocarriles vendrán obligados a fijar carteles en las estaciones, oportunamente, con los horarios de salida de los trenes y a facilitar al viajero la posibilidad de informarse sobre el horario de los trenes de sus líneas. Dichos horarios deberán indicar la categoría de los trenes, las clases de los coches, las condiciones de admisión de los viajeros y las horas de salida de los trenes; para las estaciones intermedias de alguna importancia y para las de término deberán indicar también las horas de llegada y los principales enlaces de trenes.»

Artículo 17. El título y los §§ 1 y 2 se redactarán como sigue:

## Artículo 17

### *Objetos admitidos al transporte.*

§ 1. Serán admitidos para su transporte como equipajes los objetos contenidos en baúles, cestas, maletas, sacos de viaje, sombrereras y otros embalajes de este género, así como los propios embalajes.

§ 2. Se admitirán, además, para su transporte como equipajes, aun sin embalaje si es costumbre transportarlos al descubierto:

- a) los sillones portátiles o con ruedas para enfermos, los sillones con ruedas movidos por los propios enfermos, con o sin motor auxiliar, las sillas (camas) de reposo;
- b) los coches para niños;
- c) los instrumentos de música portátiles;
- d) los instrumentos profesionales, incluso el material para representaciones de artistas, siempre que su acondicionamiento, volumen y peso permita cargarlos y colocarlos rápidamente en los furgones;
- e) los efectos para deportes;
- f) las bicicletas, con o sin motor auxiliar, las motocicletas sin sidecar y los vehículos análogos, a condición de que se hallen desprovistos de accesorios no fijados de manera permanente.

Los depósitos de los vehículos de motor podrán contener gasolina, debiendo el viajero cerrar la llave de paso que pueda existir entre el depósito y el motor. Los depósitos auxiliares sólidamente unidos al vehículo podrán también contener gasolina, a condición de que estén cerrados. Las motocicletas cuyos depósitos contengan gasolina deberán cargarse verticalmente sobre sus ruedas, asegurándolas para evitar que vuelquen.»

Artículo 21. El § 1 se redactará como sigue:

«§ 1. La facturación de los equipajes sólo tendrá lugar previa presentación de billetes válidos, por lo menos, hasta el destino de los equipajes y por el itinerario indicado en los billetes.

Si el billete fuese válido para varios itinerarios, o si el lugar de destino estuviera servido por varias estaciones, el viajero

deberá designar exactamente el itinerario que ha de seguirse o la estación para la cual debe hacerse la facturación. El ferrocarril no responderá de las consecuencias de la inobservancia de dicha prescripción por parte del viajero.

Si las tarifas lo previeran, el viajero podrá, mientras dure el plazo de validez de su billete, hacer facturar equipajes, bien sea directamente por el recorrido total desde la estación de salida hasta la de llegada, o bien por cualesquiera fracciones del recorrido total.

Las tarifas determinarán si pueden admitirse equipajes para el transporte por un itinerario distinto del señalado en el billete que presenta, o sin la presentación de billetes, y en qué condiciones. Cuando las tarifas prevean que pueden admitirse equipajes para el transporte sin presentación del billete, se aplicarán al expedidor de equipajes facturados sin presentación de billete las disposiciones del presente Convenio en que se determinan los derechos y obligaciones del viajero a quien acompañan sus equipajes.»

Artículo 21. El § 7 se redactará como sigue:

«Las tarifas podrán prever prescripciones especiales para la facturación de sillones para enfermos, coches para niños, efectos para deportes y vehículos de motor.»

\*\*\*

*CONVENIO internacional referente al transporte de mercancías por ferrocarril (CIM) del 25 de octubre de 1952.*

**Modificaciones correspondientes a los acuerdos tomados por la Comisión de Revisión en su sesión de marzo de 1959, en Friburgo (Suiza), aplicables desde el 1 de julio de 1960**

Artículo 4. Las letras b) y c) del § 1 tendrán la siguiente redacción:

«b Los transportes fúnebres serán admitidos en las condiciones siguientes:

1.ª El transporte deberá efectuarse en Gran Velocidad, bajo la custodia de una persona que lo acompañe, salvo que la dispensa de acompañamiento esté admitida en todos los ferrocarriles que intervengan en el transporte.

2.ª Los portes serán pagados por el remitente.

3.ª El transporte estará sometido a las Leyes y Reglamentos de policía de cada Estado, salvo que se rija por Convenios especiales entre varios Estados.

c) Los vehículos de ferrocarriles que circulen sobre sus propias ruedas serán admitidos a condición de que un Ferrocarril compruebe que se hallan en estado de circular y lo atestigüe por una inscripción en el vehículo o por un certificado especial; las locomotoras, tenderes y automotores deberán, además, ir acompañados por un agente designado por el remitente y que sea competente, especialmente, para cuidar del engrase.»

Artículo 4. El § 1, letra d), se redactará como sigue:

«d) Los animales vivos serán admitidos en las siguientes condiciones:

1.ª Las remesas de animales vivos deberán ir acompañadas por un conductor proporcionado por el remitente, salvo si se trata de animales pequeños que se entreguen para su transporte en jaulas, cestas, cajas, etc., bien cerradas; sin embargo, no se exigirá el acompañamiento en caso de excepciones previstas por las tarifas internacionales o por acuerdos celebrados entre Ferrocarriles. El remitente estará obligado a mencionar en la carta de porte el número de acompañantes, o bien, si las remesas no los llevan, consignar «sin acompañamiento».

2.ª El remitente deberá atenerse a las prescripciones de policía veterinaria de los Estados de procedencia, de destino y de tránsito.»

Artículo 6. Recibirá este artículo la siguiente redacción:

## Artículo 6.º

### *Tenor y forma de la carta de porte*

§ 1. Para cualquier expedición internacional sometida al presente Convenio, deberá presentar el remitente un formulario de carta de porte establecida con calco y conforme al modelo previsto en el Anejo II del mismo Convenio. El antedicho formulario constará de las cinco hojas siguientes:

- Núm. 1. Carta de porte.
- Núm. 2. Hoja de ruta.
- Núm. 3. Boletín de llegada.
- Núm. 4. Duplicado de la carta de porte.
- Núm. 5. Matriz de expedición.

Para determinados tráficos de importancia o que se realicen entre países limítrofes, podrán disponer las tarifas el empleo de un formulario de carta de porte simplificado, adaptado a las características de los tráficos de que se trate.

Los formularios de carta de porte deberán imprimirse en papel de escribir blanco y resistente. Cada una de las hojas llevará, para la Gran Velocidad, dos franjas rojas de un centímetro de ancho, cuando menos: una en el borde superior y otra en el inferior, tanto en el anverso como en el reverso.

§ 2. Las cartas de porte deberán imprimirse en dos idiomas, o eventualmente en tres, de los cuales, uno por lo menos será elegido entre el francés, el alemán o el italiano.

Las tarifas internacionales o los acuerdos entre Ferrocarriles podrán determinar el idioma en que deba redactarse aquella parte de la carta de porte que ha de llenar el remitente. A falta de disposición de este género, el remitente insertará sus indicaciones en uno de los idiomas oficiales del país de origen, uniéndolo una traducción en francés, alemán o italiano, a menos que las inscripciones estén ya redactadas en uno de estos idiomas.

El Ferrocarril podrá exigir que las indicaciones y declaraciones que el remitente formule en la carta de porte y en sus anejos se escriban con caracteres latinos.

§ 3. Las partes del formulario encuadradas en líneas gruesas deberán llenarse por el Ferrocarril, y las restantes por el remitente. Este deberá tachar con una raya las casillas no utilizadas.

§ 4. La elección de formulario blanco de la carta de porte o de formulario de franjas rojas, determinará si la mercancía ha de transportarse en Pequeña o en Gran Velocidad. No se admitirá la petición de Gran Velocidad para una parte del recorrido y de Pequeña para la otra, a menos que medie acuerdo entre todos los Ferrocarriles interesados.

§ 5. Los datos que se inserten en la carta de porte deberán escribirse o imprimirse con caracteres indelebles; en las restantes hojas del formulario deberán resultar perfectamente legibles. No se admitirán las cartas de porte con enmiendas o raspaduras, o en las que se hayan pegado trozos de papel. Se tolerarán las tachaduras a condición de que el remitente las salve con su firma, inscribiendo con todas sus letras las cantidades rectificadas, cuando se trate del número de bultos o de su peso.

§ 6. La carta de porte deberá contener obligatoriamente los datos siguientes:

- a) el lugar y fecha de establecimiento de la carta de porte;
- b) la designación de la estación de destino, con las indicaciones precisas para evitar cualquier confusión entre las distintas estaciones de la misma población o entre poblaciones de igual o análogo nombre;
- c) el nombre y dirección del destinatario. Una sola persona física u otro sujeto de derecho deberá indicarse como destinatario. La designación de la estación de destino o de un agente de la misma como consignatario sólo se aceptará si la tarifa aplicable lo autorizara expresamente. No se admitirán las direcciones que no indiquen el nombre del destinatario, o sea: «A la orden de .....» o «Al portador del duplicado de la carta de porte»;
- d) la denominación de la mercancía, la mención del peso o, en su defecto, una inscripción análoga, de acuerdo con las disposiciones del Ferrocarril de procedencia. Cuando las Leyes y Reglamentos del país de origen autoricen al remitente a entregar sus expediciones sin mencionar su peso o cualquier indicación que haga sus veces, el Ferrocarril de salida inscribirá este peso o esta indicación.

Deberán denominarse las mercancías: las que figuran en el Anejo I, con el nombre que se les asigna en el mismo, y las restantes, si el remitente solicitara la aplicación de una tarifa determinada, con el nombre que tengan en ella. En los demás casos, con la denominación correspondiente a su naturaleza que se emplee en el comercio del Estado de procedencia;

e) para las remesas de detalle: el número de bultos, sus marcas y números o, en su defecto, la indicación de que dichos bultos son portadores de la dirección del destinatario, así como la descripción del embalaje. Estos mismos datos deberán figurar en la carta de porte por lo que respecta a los vagones completos que comprendan una o más piezas facturadas en tráfico combinado por ferrocarril y mar, y que deban ser transbordados.

Para las remesas cuyo cargue incumba al remitente: el tipo (vagón cubierto, descubierto, especial o de propiedad particular), número y marcas de propiedad del vagón; y para los vagones de particulares, su tara;

f) la enumeración detallada de los documentos exigidos por las Aduanas y otras Autoridades administrativas que vayan unidos a la carta de porte o que, según se ha hecho constar, estén a disposición del Ferrocarril en una estación determinada o en una dependencia de Aduanas o de cualquiera otra Autoridad;

g) la firma del remitente, así como la indicación de su nombre y dirección, completada, si lo estimara conveniente, con su dirección telegráfica o telefónica. Si las Leyes y Reglamentos que rijan en la estación de salida lo autorizasen, podrá emplearse la firma impresa o reemplazarse ésta por una estampilla del remitente. En la carta de porte deberá figurar como remitente una sola persona física u otro sujeto de derecho.

§ 7. Además, la carta de porte deberá contener, en caso necesario, las demás indicaciones previstas en el presente Convenio, especialmente las siguientes:

a) la mención de «En estación (oficinas) o bien la de «Para entregar a domicilio», siempre que tales modalidades estén admitidas en la estación de destino;

b) las tarifas a aplicar, singularmente las especiales o excepcionales previstas en el artículo 11, § 4, letra c), y en el artículo 35;

c) la cantidad, en cifras, que represente el interés en la entrega, declarado con arreglo al artículo 20;

d) los gastos que el remitente tome a su cargo de conformidad con las disposiciones del artículo 17;

e) el importe del reembolso, en cifras y en letras, y de los desembolsos, en cifras (artículo 19);

f) el itinerario prescrito con arreglo a las disposiciones del artículo 10, § 1, y a la indicación de las estaciones en las que deban realizarse las operaciones de Aduanas y de otras Autoridades administrativas;

g) las indicaciones relativas a las formalidades exigidas por la Aduana y demás Autoridades administrativas, conforme al artículo 15;

h) la mención de que el destinatario tiene derecho a modificar el contrato de transporte. Esta mención, que habrá de hacerse en la casilla de «Declaraciones», tendrá la siguiente redacción: «Destinatario autorizado para dar órdenes ulteriores»;

i) el número de acompañantes o la mención «sin acompañantes», de conformidad con el artículo 4, § 1, letra d), debiendo anotarse el dato correspondiente en la casilla de «Declaraciones».

§ 8. Si el espacio reservado en alguna de las casillas de la carta de porte para las indicaciones del remitente resultara insuficiente, procede utilizar hojas complementarias que formarán parte integrante del formulario de carta de porte. Dichas hojas complementarias deberán tener igual formato que la carta de porte, se establecerán en quintuple ejemplar por medio de calco y serán fechadas y firmadas por el remitente. La carta de porte mencionará en la casilla que corresponda que existen hojas complementarias. Cuando se indique el peso total de la remesa, tal indicación se inscribirá en la propia carta de porte.

§ 9. No está permitido insertar en la carta de porte otras declaraciones, a menos que estuvieran previstas o admitidas por las Leyes o Reglamentos de un Estado o por las tarifas, y no se opongan al presente Convenio.

Está prohibido sustituir la carta de porte por otros documentos o unirle cualquiera que no esté determinado o admitido por el presente Convenio o por las tarifas.

§ 10. Deberá establecerse una carta de porte para cada remesa. Sin embargo, no deberán entregarse al transporte, al amparo de una sola carta de porte:

a) las mercancías que, por razón de su naturaleza, no puedan ser cargadas en común sin presentar inconvenientes;

b) las mercancías cuyo cargue incumba en parte al Ferrocarril y en parte al remitente;

c) las mercancías cuyo cargue en común infrinja las disposiciones de Aduanas o de otras Autoridades administrativas;

d) las mercancías admitidas al transporte bajo determinadas condiciones, cuando se trate de materias y objetos cuyo cargue en común o con otras mercancías esté prohibido en virtud del Anejo I del presente Convenio.

§ 11. Una misma carta de porte no podrá comprender más que el cargamento de un solo vagón. Sin embargo, podrán entregarse al transporte con una sola carta de porte:

a) las masas indivisibles y los efectos de dimensiones excepcionales cuyo cargue exija más de un vagón;

b) las remesas cargadas en varios vagones, cuando las disposiciones particulares del tráfico o las tarifas internacionales lo autoricen para la totalidad del recorrido.

§ 12. Se autoriza al remitente para que inserte en el espacio de la carta de porte reservado al efecto pero a título de mera información para el destinatario y sin que ello resulte obligación ni responsabilidad para el Ferrocarril, indicaciones que se refieran a la remesa, como por ejemplo:

«Envío de N...»;  
 «Por orden de N...»;  
 «A la disposición de N...»;  
 «Para ser reexpedido a N...»;  
 «Asegurado en N...»;  
 «Para la línea de navegación N...» o «Para el vapor N...»;  
 «Procedente de la línea de navegación N...» o «del vapor N...»;  
 «Para la línea de servicios automóviles N...»;  
 «Procedente de la línea de servicios automóviles N...»;  
 «Para la línea aérea N...»;  
 «Procedente de la línea aérea N...»;  
 «Para la exportación con destino a N...».

Artículo 17. El § 2 se completará con un tercer apartado de este tenor:

«Los gastos accesorios y demás gastos que, según los Reglamentos y tarifas interiores del país expedidor o, en su caso, la tarifa internacional aplicada, deben calcularse por todo el recorrido interesado, se pagarán siempre en su totalidad por el remitente, en caso de franqueo con arreglo a la letra f) combinado con una de las menciones previstas en las letras a) y b) o c).»

Artículo 17. El § 9 se redactará como sigue:

«§ 9. La estación remitente deberá especificar, tanto en la carta de porte como en su duplicado, los gastos percibidos como porte pagado, salvo que las disposiciones o tarifas que rijan en dicha estación prescriban que tales gastos sólo se especifiquen en el duplicado. Respecto de los casos previstos en el § 8, no se detallarán dichos gastos ni en la carta de porte ni en su duplicado.»

Artículo 21. El § 1, letra h), se redactará como sigue:

«h) hacerse cargo de los gastos de una remesa no franqueada, o el aumento de los gastos tomados a cargo según las modalidades del artículo 17, § 2.»

Artículo 21. Los §§ 3 y 4 se redactarán como sigue:

«§ 3. El Ferrocarril no cursará las órdenes ulteriores dadas por el remitente si no son transmitidas por la estación expedidora.

De solicitarlo el remitente, se avisará, a sus expensas, a la estación de destino o a la detención de la remesa por telegrama o por aviso telefónico procedente de la estación de origen, que se confirmará por una declaración escrita. A menos que la tarifa internacional u otros acuerdos entre los Ferrocarriles interesados dispongan otra cosa, la estación destinataria o a la de detención deberá ejecutar la orden ulterior sin esperar su confirmación, cuando el telegrama o el aviso telefónico proceda de la estación de salida, lo que en caso de duda habrá de comprobarse.

§ 4. El derecho de modificar el contrato de transporte se extinguirá en uno de los casos siguientes, incluso si el remitente estuviera en posesión del duplicado de la carta de porte:

- a) cuando la carta de porte haya sido entregada al destinatario,
- b) cuando este último haya hecho valer los derechos que le concede el contrato de transporte según el artículo 16, § 3,

c) cuando el destinatario esté autorizado, de acuerdo con el artículo 22, a dar órdenes ulteriores desde el punto en que la mercancía haya entrado en el territorio aduanero del país de destino.

A partir de este momento, el Ferrocarril deberá atenerse a las órdenes del destinatario, so pena de resultar responsable para con él de las consecuencias de su falta de ejecución en las condiciones determinadas en el Título III.

Artículo 22. A partir del § 2, quedará redactado dicho artículo como sigue:

«§ 2. Las órdenes mencionadas anteriormente deberán comunicarse a la estación destinataria o a la de entrada en el país de destino por medio de una declaración escrita de conformidad con el modelo previsto en el Anejo IVb del presente Convenio.

Se considerará nula cualquier orden ulterior dada por el destinatario en forma distinta de la prescrita.

Para ejercitar su derecho de modificar el contrato de transporte no estará obligado el destinatario a presentar el duplicado de la carta de porte.

§ 3. De solicitarlo el destinatario, la estación que hubiera recibido la orden la transmitirá, por cuenta del primero y por telegrama o aviso telefónico, confirmado por una declaración escrita, a la estación que haya de ejecutarla; dicha estación dará cumplimiento a la orden sin esperar su confirmación cuando el telegrama o aviso telefónico proceda de la estación competente, lo que deberá comprobarse en caso de duda.

§ 4. El derecho del destinatario de modificar el contrato de transporte se extingue en uno de los casos siguientes:

- a) cuando le haya sido entregada la carta de porte,
- b) cuando haya hecho valer los derechos que le concede el contrato de transporte según el artículo 16, § 3,
- c) cuando la carta de porte haya sido entregada a la persona designada por él de conformidad con el § 1, letra c), o cuando esta última haya hecho valer sus derechos de acuerdo con el artículo 16, § 3.

§ 5. Si el destinatario hubiera ordenado la entrega de la mercancía a persona distinta, no estará ésta autorizada para modificar el contrato de transporte.»

Artículo 25. El § 1 se redactará como sigue:

«§ 1. Cuando se presenten impedimentos para la entrega de la mercancía, la estación de destino deberá notificarlo sin demora al remitente, pidiéndole instrucciones. Se avisará al remitente, sin intervención de la estación de salida, ya sea por escrito o ya por telegrama, si así lo hubiese solicitado en la carta de porte. Los gastos de tal notificación gravarán la mercancía.

Si el impedimento para la entrega cesara antes de llegar las instrucciones del remitente a la estación de destino, se entregará la mercancía al destinatario. Se dará cuenta inmediata al remitente, por carta certificada, de haberse efectuado tal entrega; los gastos ocasionados gravarán la mercancía.

En el caso de que el destinatario rehusase la mercancía, tendrá derecho el remitente a disponer de ella, aun cuando no pueda presentar el duplicado de la carta de porte.

El remitente puede solicitar asimismo, en la carta de porte, que la mercancía le sea devuelta de oficio si se presentara algún impedimento para la entrega. Fuera de este caso, no podrá devolverse la mercancía al remitente sin su consentimiento expreso.

A menos que las tarifas dispongan otra cosa, se comunicarán las instrucciones al remitente por intermedio de la estación expedidora.»

Los actuales Anejos II, IVa y IVb serán sustituidos por los adjuntos.

ANEJO IVa  
(Artículo 21)

MODIFICACIONES DEL CONTRATO DE TRANSPORTE ORDENADAS POR EL REMITENTE

Se ruega a la estación de (1) ..... del Ferrocarril de ....., que introduzca en el contrato de transporte de la expedición que se indica a continuación:

Marca y número	Número	Naturaleza del embalaje	Denominación de la mercancía	Peso en Kg.

entregada al transporte con la carta de porte <sup>en gran</sup> velocidad del ..... de 19....., a la dirección del señor .....  
<sup>en pequeña</sup> en ..... las modificaciones siguientes (2):

- 1.º devolverla al remitente en la estación de salida;
- 2.º detenerla en ruta en espera de órdenes ulteriores;
- 3.º aplazar la entrega en espera de órdenes ulteriores;
- 4.º entregarla al señor ..... en .....
- 5.º facturarla en <sup>gran</sup> velocidad al señor ..... en ..... estación del ferrocarril de .....
- 6.º devolverla en <sup>gran</sup> velocidad a la estación de salida, para el señor .....
- 7.º no entregarla si no es contra el pago de un reembolso de ..... con cifras ..... todo en letra .....
- 8.º entregarla previo pago, no del reembolso indicado en la carta de porte, sino de un reembolso de ..... con cifras ..... todo en letra .....
- 9.º entregarla sin recobrar el importe del reembolso;
- 10.º entregarla franco .....

En ..... de ..... de 19.....  
(Firma)

A la estación de ..... del Ferrocarril de .....

Las órdenes que anteceden se transmiten para ejecución en las condiciones previstas en el artículo 23, § 1, del Convenio internacional referente al transporte de mercancías por ferrocarril (CIM). Han sido reproducidas en el duplicado de la carta de porte que ha presentado el remitente. Se ha <sup>rectificado</sup> el título entregado al remitente relativo al reembolso. Esta declaración se refiere a la remesa número ..... <sup>retirado</sup> transportada en el vagón número ..... y a nuestro telegrama número ...../nuestra comunicación telefónica del .....

En ..... el ..... de 19.....  
El Jefe de estación.

(1) Indicar aquí la estación remitente.  
(2) Táchense las indicaciones que no sean del caso.

ANEXO IVb  
(Artículo 22)

MODIFICACIONES DEL CONTRATO DE TRANSPORTE ORDENADAS POR EL DESTENATARIO

Se ruega a la estación de (1) ..... del Ferrocarril de ....., que introduzca en el contrato de transporte de la expedición que se indica a continuación:

Núm. de expedición (2)	Número del vagón (2)	Marca y número	Número	Naturaleza del embalaje	Denominación de la mercancía	Peso en Kg.

entregada al transporté con la carta de porte en gran velocidad del ..... de 19....., por el señor .....  
 ..... en ..... en pequeña a la dirección del señor ..... en ....., las modificaciones siguientes (3):

- 1.º detenerla en ruta en espera de órdenes ulteriores;
- 2.º aplazar la entrega en espera de órdenes ulteriores;
- 3.º entregarla al señor ..... en .....
- 4.º ejecutar las formalidades aduaneras u otras formalidades administrativas con mi participación  
 la participación de mi mandatario, señor .....
- 5.º facturarla en gran velocidad al señor ..... en ..... estación del Ferrocarril de .....  
pequeña

En ....., el ..... de 19.....  
 (Firma)

A la estación de ..... del Ferrocarril de .....

Las órdenes que anteceden se transmiten para ejecución en las condiciones previstas en el artículo 23, § 1, del Convenio internacional referente al transporte de mercancías por ferrocarril (CIM) Esta declaración se refiere a nuestro telegrama número ...../a nuestra comunicación telefónica del .....

En ..... el ..... de 19.....  
 El Jefe de estación,

(1) Indíquese aquí ya la estación de destino ya la estación de entrada en el país de destino.  
 (2) Solamente si es conocido.  
 (3) Táchense las indicaciones que no sean del caso.

<b>RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES</b> Réseau National des Chemins de Fer Espagnols Spanische Nationalbahnen		<b>CIM Transporte internacional por ferrocarril-Transport international par chemins de fer-Internationale Eisenbahnbeförderung CIM</b> <b>Carta de porte-Lettre de voiture-Frachtbrief</b> Pequeña velocidad - Petite vitesse - Frachtgut El ferrocarril rellenará los portes encuadrados en líneas en negro y el remitente los demás. Los portes encuadrados de líneas grises doivent être remplis par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen.		<b>Etiqueta contable</b> Etiquette comptable Verrechnung-Etikette <table border="1"> <tr> <td>Estación-Gare z. Bahnhof</td> <td>Expd.-Exp. Vert. N.º</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		Estación-Gare z. Bahnhof	Expd.-Exp. Vert. N.º			Claves-Codes-Code Fecha-Date-Datum															
Estación-Gare z. Bahnhof	Expd.-Exp. Vert. N.º																								
Estación destinataria - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof ..... Destinatario, dirección (ciudad y país) - Destinataire, adresse (ville et pays) Empfänger, Adresse (Ort und Land) ..... Declaraciones - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.) .....		Fechada - Enregistré - Abgefertigt de - de - von ..... a - à - nach ..... Itinerarios - Itinéraires - Laufwege ..... A despagar por la aduana de - A dédouaner b - Zu verzollen in ..... Reexpedición de/a - Réexpédié de/pour - Neuaufragaben von/nach .....		<table border="1"> <tr> <th>Vehículo - Wagons</th> <th>Wagen</th> <th>Tara - Tara</th> <th>Lim. de carga</th> <th>Ejes</th> </tr> <tr> <td>Serie y N.º Marque et N.º Eigentumsmerkmal und Nr.</td> <td>Tipos Type-Art ▲</td> <td>Tara - Tara Eigengewichte kg.</td> <td>Lim. de carga Tragf. kg.</td> <td>Ejes Essieux Achsen</td> </tr> </table>		Vehículo - Wagons	Wagen	Tara - Tara	Lim. de carga	Ejes	Serie y N.º Marque et N.º Eigentumsmerkmal und Nr.	Tipos Type-Art ▲	Tara - Tara Eigengewichte kg.	Lim. de carga Tragf. kg.	Ejes Essieux Achsen	<table border="1"> <tr> <td><input type="checkbox"/> C</td> <td>Vehículo cubierto</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> D</td> <td>Vehículo descubierto</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> P</td> <td>Vehículo particular</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Sp</td> <td>Vehículo especial</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> C	Vehículo cubierto	<input type="checkbox"/> D	Vehículo descubierto	<input type="checkbox"/> P	Vehículo particular	<input type="checkbox"/> Sp	Vehículo especial
Vehículo - Wagons	Wagen	Tara - Tara	Lim. de carga	Ejes																					
Serie y N.º Marque et N.º Eigentumsmerkmal und Nr.	Tipos Type-Art ▲	Tara - Tara Eigengewichte kg.	Lim. de carga Tragf. kg.	Ejes Essieux Achsen																					
<input type="checkbox"/> C	Vehículo cubierto																								
<input type="checkbox"/> D	Vehículo descubierto																								
<input type="checkbox"/> P	Vehículo particular																								
<input type="checkbox"/> Sp	Vehículo especial																								
Remitente, razón social - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma Cargado por: Chargé par: Verladen durch: • Ferrocarril • Chemin de fer • Eisenbahn • Remitente • Expéditeur • Absender Lugar - Lieu - Ort      Fecha - Date - Datum      Firma - Signature - Unterschrift		Accesorios-Containers - Agrés-Containers - Lademittel-Behälter <table border="1"> <tr> <th>Categoría</th> <th>Serie y n.º</th> <th>Marque et N.º</th> <th>Categoría</th> <th>Serie y n.º</th> <th>Marque et N.º</th> </tr> <tr> <td>Categoría-Art</td> <td>Serie y n.º</td> <td>Marque et N.º</td> <td>Categoría-Art</td> <td>Serie y n.º</td> <td>Marque et N.º</td> </tr> </table>		Categoría	Serie y n.º	Marque et N.º	Categoría	Serie y n.º	Marque et N.º	Categoría-Art	Serie y n.º	Marque et N.º	Categoría-Art	Serie y n.º	Marque et N.º	<table border="1"> <tr> <td><input type="checkbox"/> A</td> <td>Vehículo cubierto</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> D</td> <td>Vehículo descubierto</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> P</td> <td>Vehículo particular</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> Sp</td> <td>Vehículo especial</td> </tr> </table>		<input type="checkbox"/> A	Vehículo cubierto	<input type="checkbox"/> D	Vehículo descubierto	<input type="checkbox"/> P	Vehículo particular	<input type="checkbox"/> Sp	Vehículo especial
Categoría	Serie y n.º	Marque et N.º	Categoría	Serie y n.º	Marque et N.º																				
Categoría-Art	Serie y n.º	Marque et N.º	Categoría-Art	Serie y n.º	Marque et N.º																				
<input type="checkbox"/> A	Vehículo cubierto																								
<input type="checkbox"/> D	Vehículo descubierto																								
<input type="checkbox"/> P	Vehículo particular																								
<input type="checkbox"/> Sp	Vehículo especial																								
Dirección, marcas y números Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer		Cantidad Nombre Anzahl		Tipo de embalaje Nature de l'emballage Art der Verpackung		Descripción de la mercancía Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		Peso Poids Gewicht kg		Mercancías - Marchandises - Waren N.º 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10															
Prescripciones de franquicia - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift		Desembolso Débours Barvorschuss		Reembolso Remboursement Nachnahme		Interés de la entrega Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung		Anexas a la carta de porte - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief		Castillos n.ºs. 34 a 42 reservados al procedimiento mecanográfico. Cases Nos 34 à 42 réservées au procédé mécanographique. Felder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert.															
Tarifas e itinerarios solicitados - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege		Boleín para accesorios y contenedores Bulletin pour agrés et containers Belegschein für Lademittel und Behälter		Estación a que se halla adscrito Gare d'afache Heimatbahnhof		Sello del pago Timbre de paiement - Zahlungstempel		Aviso de cobro Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein N.º		Boleín de franquicia Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung N.º															
Información para el destinatario - Informations pour le destinataire Vermerke für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)		Sello del peso Timbre de poids - Festgestelltes Gewicht		Expedición Expédition Versand N.º		Llegada Arrivée Empfang N.º																			

CARTA DE PORTE - LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEF

\* Rayer la indication que ne se applique - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes strichen

Tráfico - Trafic - Verkehr		Clave	Código	Importe		PACADO PAYS FRANKATUR		PORTE DESIDU	
				Montant	Betrag	Moneda de la tarifa	Monnaie du tarif	Moneda de la tarifa	Monnaie d'encasement
						Tarifwährung	Tarifwährung	Monnaie d'encasement	Erhebungswährung
38	Desembolsos-Partes anteriores - Débours-Part anterior - Barvorschuss-Vorfracht	Moneda Monnaie Währung	Cambio Cours Kurs						18
39	Reembolsos - Remboursement - Nachnahme	Moneda Monnaie Währung	Cambio Cours Kurs						19
de	Partes - Part - Fracht de - de - von	Tarifa aplicada Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Prec. por unid. Prix par unité Frachtsatz	Peso tasado - Poids taxé - Frachtpfl. Gewicht Kg.		
e	- pour - bis								
Clave		Km	Total de portes - Total du port - Gesamtfracht						
Gastos - Frais - Gebühren									
				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt					Cambio Cours Kurs
40	Portes y gastos Port et frais Fracht und Gebühren	Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung	Cambio Cours Kurs						
de	Partes - Part - Fracht de - de - von								
e	- pour - bis								
Clave		Km	Gastos - Frais - Gebühren						Cambio Cours Kurs
Gastos - Frais - Gebühren									
				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt					Cambio Cours Kurs
41	Portes y gastos Port et frais Fracht und Gebühren	Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung	Cambio Cours Kurs						
de	Partes - Part - Fracht de - de - von								
e	- pour - bis								
Clave		Km	Gastos - Frais - Gebühren						Cambio Cours Kurs
Gastos - Frais - Gebühren									
				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt					Cambio Cours Kurs
42	Portes y gastos Port et frais Fracht und Gebühren	Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung	Cambio Cours Kurs						
de	Partes - Part - Fracht de - de - von								
e	- pour - bis								
Clave		Km	Gastos - Frais - Gebühren						Cambio Cours Kurs
Gastos - Frais - Gebühren									
				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt					Cambio Cours Kurs
43	Portes y gastos Port et frais Fracht und Gebühren	Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung	Cambio Cours Kurs						
de	Partes - Part - Fracht de - de - von	Tarifa aplicada Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Prec. por unid. Prix par unité Frachtsatz	Peso tasado - Poids taxé - Frachtpfl. Gewicht Kg.		
e	- pour - bis								
Clave		Km	Total de portes - Total du port - Gesamtfracht						
Gastos - Frais - Gebühren									
				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt					Cambio Cours Kurs
44	Portes y gastos Port et frais Fracht und Gebühren	Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung	Cambio Cours Kurs						
Gastos - Frais - Gebühren									
				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt					Cambio Cours Kurs
45	Gastos previstos en la tarifa producidos en ruta. Frais tarifaires forfaitaires en cours de route. Pauschalierter tarifäre Unterwegskosten		Cambio Cours Kurs						
Indicaciones de servicio - Indications de service - Dienstliche Vorschriften		Suma pagada por el remitente / Somme payée par l'expéditeur / Frankatur des Absenders		Corresponde al porte pagado / Partie du port payé / Davon verwendete Frankatur		Saldo disponible / Restbetrag		Cambio Cours - Kurs	
		Suma anterior - Report - Übertrag		Total general / Montant general / Gesamtbeitrag		Diferencia o cargo / Reliquat ou Reprise / Restbetrag oder Rückrechnung		Importe a cobrar del destinatario / Somme à percevoir du destinataire / Vom Empfänger zu erhebender Betrag	

CARGO DE PORTE - LETTRE DE VECTURE - FRACHT

\* Señale la indicación que no se pague. - Biffer ce qui ne convient pas. - Nichtzutreffendes streichen

<b>RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES</b> Réseau National des Chemins de Fer Espagnols Spanischen Nationalbahnen		<b>CIM Transporte internacional por ferrocarril-Transport international par chemins de fer-Internationale Eisenbahnbeförderung CIM</b> <b>Carta de porte-Lettre de voiture-Frachtbrief</b> <b>Pequeña velocidad - Petite vitesse - Frachtgut</b> El ferrocarril rellenará las partes encuadradas en líneas oscuras y el remitente las demás. Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen.		Etiqueta contable Etiquette comptable Verrechnungsetikette Estación-Gare z. Bahnhof N.º Exped.-Exp.-Vers. N.º		Claves-Codes Code Fecha-Date-Datum	
4 Estación destinataria - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof		5 Facturado - Enregistré - Abgefertigt de - de - von a - à - nach		35		36	
6 Destinatario, dirección (ciudad y país) - Destinataire, adresse (ville et pays) Empfänger, Adresse (Ort und Land)		7 Itinerarios - Itinéraires - Leitungswege		37		38	
8 Declaraciones - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		9 A expedir por la aduana de - A dédouaner à - Zu verzollen in		39		40	
10 Recogido de/s - Réexpédié de/pour - Neuaußgegeben von/nach		11 Vagones - Wagons - Wagen Serie y Núm. / Marque et N.º / Eigentumsmerkmal und Nr. Tipo / Type / Art Tara / Tare / Eigengewicht kg Lim. de carga / Lim. de charge / Tragf. kg Ejes / Essieux / Achsen		41		42	
12 Remitente, razón social - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma Cargado por: Chargé par: / Verboten durch: * Ferrocarril / Chemin de fer / Eisenbahn * Remitente / Expéditeur / Absender		13 Accesorios-Contenedores - Agenc-Containers - Lademittel-Behälter Categoría / Série y núm. / Marque et N.º / Categoría / Série y núm. / Marque et N.º / Eigentumsmerkmal und Nr.		43		44	
Lugar / Lieu - Ort Fecha - Date - Datum Firma - Signature - Unterschrift		14 Dirección, marcas y números - Adresse - marques - numéros / Adresse - Zeichen - Nummer		15 Cantidad - Nombre - Anzahl		16 Clase de embalaje - Nature de l'emballage / Art der Verpackung	
17 Desemballado de la mercancía - Désignation de la marchandise / Bezeichnung der Güter		18 Peso - Poids - Gewicht kg		19 Mercancías - Marchandises - Waren N.º		20	
21 Prescripciones de franqueta - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift		22 Desembolso - Débours - Barvorschuss Moneda / Monnaie / Währung		23 Reembolso - Remboursement - Nachnahme Moneda / Monnaie / Währung		24	
25 Tarifas e Itinerarios solicitados - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege		26 Interés en la entrega - Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Moneda / Monnaie / Währung		27 Anexo a la carta de porte - Annexe à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief		28	
29 Información para el destinatario - Informations pour le destinataire / Vermerk für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)		30 Información para expedientes y contenedores - Informations pour agenc et conteneurs / Begleitchein für Liegemittel und Behälter N.º		31 Estación a que se llega adscrito - Gare d'attache / Heimatsbahnhof		32	
33 Sello Receptor de la estación remitente - Timbre à date de la gare expéditrice / Datumstempel des Vers.-Bahnhofs		34 Sello Receptor de la estación destinataria - Timbre à date de la gare destinataire / Datumstempel des Best.-Bahnhofs		35 Sello del peso - Timbre de pesage - Wiegestempel		36 Aviso de cobro - Avis d'accusé / Nachnahmebegleitschein N.º	
37 Sello de franqueta - Bulletin de franchise / Bulletin d'affranchissement / Frankaturrechnung N.º		38 Expedición - Expédition / Versand N.º		39 Llegada - Arrivée / Empfang N.º		40	

HOJA DE RUTA - FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE

2

\* Tachar la indicación que no se aplica - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen. • De los vagones particulares. Des wagons de particuliers. Bei Privatwagen



Tráfico - Traffic - Verkehr		Clave	Código	Importe		PAGO DE FIANZA FRANKATUR		PORTE DEBIDO	
				Moneda	Cambio	Moneda de la tarifa	Moneda de la tarifa	Moneda de la tarifa	Moneda de cobro
				Monnaie	Cours	Monnaie du tarif	Monnaie du tarif	Monnaie du tarif	Monnaie d'encaissement
				Währung	Kurs	Monnaie du tarif	Monnaie du tarif	Monnaie du tarif	Erhebungswährung
				Währung	Kurs	Monnaie du tarif	Monnaie du tarif	Monnaie du tarif	Erhebungswährung
68	Desembolsos - Portes anteriores - Débours - Port antérieur - Barvorschuss - Vorfracht								
69	Reembolsos - Remboursement - Nachnahme								
Portes - Port - Fracht de - de - von									
a - pour - bis									
Clave									
Código									
Km									
Gastos - Frais - Gebühren									
Total de portes - Total du port - Gesamtfracht									
Gastos - Frais - Gebühren									
Total de gastos - Total des frais - Gebühren insgesamt									
70	Portes y gastos - Port et frais - Fracht und Gebühren								
Portes - Port - Fracht de - de - von									
a - pour - bis									
Clave									
Código									
Km									
Gastos - Frais - Gebühren									
71	Portes y gastos - Port et frais - Fracht und Gebühren								
Portes - Port - Fracht de - de - von									
a - pour - bis									
Clave									
Código									
Km									
Gastos - Frais - Gebühren									
72	Portes y gastos - Port et frais - Fracht und Gebühren								
Portes - Port - Fracht de - de - von									
a - pour - bis									
Clave									
Código									
Km									
Gastos - Frais - Gebühren									
73	Portes y gastos - Port et frais - Fracht und Gebühren								
Portes - Port - Fracht de - de - von									
a - pour - bis									
Clave									
Código									
Km									
Gastos - Frais - Gebühren									
Total de portes - Total du port - Gesamtfracht									
Gastos - Frais - Gebühren									
Total de gastos - Total des frais - Gebühren insgesamt									
74	Portes y gastos - Port et frais - Fracht und Gebühren								
Portes - Port - Fracht de - de - von									
a - pour - bis									
Clave									
Código									
Km									
Gastos - Frais - Gebühren									
Total de portes - Total du port - Gesamtfracht									
Gastos - Frais - Gebühren									
Total de gastos - Total des frais - Gebühren insgesamt									
75	Gastos previstos en la tarifa - Frais forfaitaires en cours de route - Pauschalierter tarifliche Unterwegskosten								
Indicaciones de servicio - Indications de service - Dienstliche Vorschriften									
Suma pagada por el remitente - Somme payée par l'expéditeur - Frankatur des Absenders									
Corresponde al porte pagado - Partis du port payé - Davon verwendete Frankatur									
Saldo disponible - Reliquat disponible - Restbetrag									
Total general - Montant général - Gesamtbetrag									
Diferencia o cargo - Reliquat ou Reprise - Restbetrag oder Rückrechnung									
Importe a cobrar del destinatario - Somme à percevoir du destinataire - Vom Empfänger zu erhebender Betrag									

HOJA DE RUTA - FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTEN

\* Verifique la indicación por el conyuge - Bitte zu dem ne convient pas - Nichtverfändendes streichen

<b>1</b> RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES Réseau National des Chemins de Fer Espagnols Spanischen Nationalbahnen		<b>2</b> CIM Transporte internacional por ferrocarril-Transport International par chemins de fer-Internationale Eisenbahnbeförderung CIM <b>Carta de porte-Lettre de voiture-Frachtbrief</b> <b>Pequeña velocidad - Petite vitesse - Frachtgut</b> El ferrocarril realizará las partes encuadradas en líneas en negrita y el remitente las demás. Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen.		<b>3</b> Etiqueta contable Etiquette comptable Verrechnungszettelkarte Estación-Gare-2. Bahnhof N.º Exp. Exp.-Vers. N.º		Claves-Code/Code <b>31</b> Fecha-Date, Datum											
<b>4</b> Estación destinataria - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof		<b>5</b> Facturado - Enregistré - Abgefertigt de - de - von a - à - nach		<b>6</b> Destinatario, dirección (ciudad y país) - Destinataire, adresse (ville et pays) Empfänger, Adresse (Ort und Land)		<b>7</b> Itinerarios - Itinéraires - Leitungswege											
<b>8</b> Declaraciones - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		<b>9</b> A despachar por la estación de - A décharger à - Zu verzollen in		<b>10</b> Reexpedido de/a - Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach		<b>11</b> <table border="1"> <tr> <th>Vagones - Wagons</th> <th>Wagon</th> <th>Tara - Tare</th> <th>Lim. de carga</th> <th>Ejes</th> </tr> <tr> <td>Serie y Núm. Marque et N.º Eigentumsmerkmal und Nr.</td> <td>Tip. Type-Art</td> <td>Eigengewicht kg.</td> <td>Lim. de charge Trogf. kg.</td> <td>Essieux Achen</td> </tr> </table>		Vagones - Wagons	Wagon	Tara - Tare	Lim. de carga	Ejes	Serie y Núm. Marque et N.º Eigentumsmerkmal und Nr.	Tip. Type-Art	Eigengewicht kg.	Lim. de charge Trogf. kg.	Essieux Achen
Vagones - Wagons	Wagon	Tara - Tare	Lim. de carga	Ejes													
Serie y Núm. Marque et N.º Eigentumsmerkmal und Nr.	Tip. Type-Art	Eigengewicht kg.	Lim. de charge Trogf. kg.	Essieux Achen													
<b>12</b> Remitente, razón social - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma Cargado por: Chargé par: Verladen durch Ferrocarril: Chemin de fer Eisenbahn Remitente: Expéditeur Absender		<b>13</b> Accesorios-Containers - Agrés-Containers - Lademittel-Behälter Categoría: Catégorie-Art Serie y núm.: Marque et N.º Eigentumsmerkmal und Nr.		<b>14</b> <table border="1"> <tr> <th>Vagón cubierto</th> <th>Vagón descubierto</th> <th>Vagón particular</th> <th>Vagón de partic. Privativwagen</th> <th>Vagón especial</th> <th>Vagón special</th> </tr> <tr> <td>Wagon couvert</td> <td>Wagon découvert</td> <td>Wagon particulier</td> <td>Wagon de particul.</td> <td>Wagon special</td> <td>Spezialwagen</td> </tr> </table>		Vagón cubierto	Vagón descubierto	Vagón particular	Vagón de partic. Privativwagen	Vagón especial	Vagón special	Wagon couvert	Wagon découvert	Wagon particulier	Wagon de particul.	Wagon special	Spezialwagen
Vagón cubierto	Vagón descubierto	Vagón particular	Vagón de partic. Privativwagen	Vagón especial	Vagón special												
Wagon couvert	Wagon découvert	Wagon particulier	Wagon de particul.	Wagon special	Spezialwagen												
Lugar - Lieu - Ort Fecha - Date - Datum Firma - Signature - Unterschrift		<b>15</b> Dirección, marcas y números Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer		<b>16</b> Cantidad Nombre Anzahl		<b>17</b> Clase de empaque Nature de l'emballage Art der Verpackung											
<b>18</b> Designación de la mercancía Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes		<b>19</b> Peso Poids Gewicht kg		<b>20</b> Mercancías Marchandises - Waren N.º													
<b>21</b> Prescripciones de franquicia - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift		<b>22</b> Deseos/Desirs - Débours - Barvorschuss Moneda/Monnaie - Währung		<b>23</b> Reembolsos/Remboursements - Nachschüsse Moneda/Monnaie - Währung													
<b>24</b> Tarifas e itinerarios solicitados - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege		<b>25</b> Interés en la entrega Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Moneda/Monnaie - Währung		<b>26</b> Anexo a la carta de porte - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief													
<b>27</b> Información para el destinatario - Informations pour le destinataire Vermöchte für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)		<b>28</b> Boleto para accesorios y contenedores Bulletin pour agrés et containers Begleiterschein für Lademittel und Behälter N.º		<b>29</b> Estación a que se halla adscrito Gare d'attache Heimfahrbahnhof													
<b>30</b> Sello fechador de la estación remitente Timbre à date de la gare expéditrice Datumstempel des Vers.-Bahnhofs		<b>31</b> Sello fechador de la estación destinataria Timbre à date de la gare destinataire Datumstempel des Best.-Bahnhofs		<b>32</b> Aviso de cobro Avis d'encassement Nachnahmebegleiterschein N.º													
<b>33</b> Boleto de franquicia Bulletin d'affranchissement Frankaturrechnung N.º		<b>34</b> Expedición Expédition Versand N.º		<b>35</b> Llegada Arrivée Empfang N.º													

BOLETIN DE LLEGADA - BULLETIN D'ARRIVEE - EMPFANGSSCHEIN

3

\* Tochar la indicación que no se aplica - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

Sellos de tránsito - Tahres de transit - Übergangsstempel			
1	2	3	
4	5	6	
7	8	9	
Interrupción del plazo de entrega - Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung			
Denominación de las monedas - Désignation des monnaies - Währungsbezeichnungen			
<b>\$</b> Dólar U.S.A. Dollar USA USA-Dollar  <b>Din</b> Diner yugoslavo Dinar yugoslavo Jugoslawischer Dinar  <b>D Kr</b> Corona danesa Couronne danoise Dänische Krone  <b>DM</b> Marca alemana Mark allemand Deutsche Mark  <b>DM/BB</b> Marca de la «Deutsche Bundesbank» Mark der Deutschen Bundesbank  <b>DM/DN</b> Marca de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank  <b>Dr</b> Dracma griego Drachme grecque Oriechische Drachme	<b>Esc.</b> Escudo portugués Escudo portugais Portugiesischer Escudo  <b>fl</b> Florin neerlandés Florin néerlandais Holländischer Guld  <b>FM</b> Marco finlandés Mark finlandais Finnische Mark  <b>Fr B</b> Franco belga Walon belge Belgischer Franken  <b>Fr F</b> Franco francés Franc français Französischer Franken  <b>Fr or</b> Franco oro Franc or Goldfranken  <b>Fr lux</b> Franco lussemburgués Franc luxembourgeois Luxemburgischer Franken	<b>Fr S</b> Franco suizo Franc suisse Schweizer Franken  <b>Fl</b> Forint húngaro Forint hongrois Ungarischer Forint  <b>Kcs</b> Corona checoslovaca Couronne tchécoslovaque Tschecoslawakische Krone  <b>s.k.</b> Chelin-pequeño inglés Shilling penny anglais Englischer Schilling-Penny  <b>Lei</b> Lei rumano Leu roumain Rumanische Leu  <b>Leva</b> Leva búlgara Leva bulgare Bulgarische Lew  <b>Lit</b> Lira italiana Lire italienne Italienische Lire	<b>Lira</b> Lira turca Livre turque Türkisches Pfund  <b>N Kr</b> Corona noruega Couronne norvégienne Norwegische Krone  <b>Oes</b> Chelín austriaco Schilling autrichien Österreichischer Schilling  <b>Pls</b> Peseta española Peseta espagnole Spanische Peseta  <b>Rbl</b> Rublo soviético Rouble soviétique Sowjetischer Rubel  <b>S Kr</b> Corona sueca Couronne suédoise Schwedische Krone  <b>Zl</b> Zloty polaco Zloty polonais Polnischer Zloty
Importe total - Montant général - Gesamtbetrag		Parte pagada Parti payé Frankatur	Parte debida Parti dû Überweisung
1. Modificaciones al contrato de transporte ordenadas por el remitente Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträgliche Verfügung des Absenders		Parte pagada por el remitente Partie payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Corresponsal de parte pagada Partie du parti payé Davon verwendete Frankatur Solde disponible Reliquat disponible Restbetrag Tipo de cambio Cours de conversion Umrechnungskurs	Cargo con boleto de franqueto Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Resto disponible convertido Reliquat disponible converti Ungerechneter Restbetrag
2. Modificaciones al contrato de transporte ordenadas por el destinatario Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers		5. Aviso de cobro devuelto Avis d'excassement renvoyé Nachschubbegleitschein zurückgeschickt	N.F.
3. Aviso de impedimento para la entrega Avis d'empêchement à la livraison Ablieferungshindernismeldung		6. Cargo con boleto de franqueto Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung	N.F.
4. Carencia o defectos del embalaje Absence ou défectuosité d'emballage Echtheit oder Mängel der Verpackung		7. Acta levantado Procès-verbal établi Teilbestandaufnahme erstellt	N.F.
8. Recibo del destinatario - Quittance du destinataire - Empfangsbescheinigung Fecha - Date - Datum Firma - Signature - Unterschrift			

BOLETIN DE CARGA - BULLETIN D'ARRIVEE - EMPFANGSSCHEIN

3

<b>1</b> REE NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES Réseau National des Chemins de Fer Espagnols Spanisches Nationalbahnen		<b>2</b> CIM Transporte internacional por ferrocarril-Transport international par chemins de fer-Internationale Eisenbahnförderung <b>Carta de porte-Lettre de voiture-Frachtbrief</b> Pequeña velocidad - Petite vitesse - Frachtgut El ferrocarril relations los países encadrados en líneas en negro y el remitente las demás. Les lignes encadrées de lignes grises doivent être remplies par le client de fer. Les autres par l'expéditeur. Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen		<b>3</b> Etiqueta costable Etiquette comptable Verrechnungsetikette Estación-Gare-z. Bahnhof N.º Exp. Exp. Ver. Nr.		<b>4</b> Clave-Code Code <b>5</b> Fecha-Date Datum			
<b>6</b> Estación destinataria - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof		<b>7</b> Destinatario, dirección (ciudad y país) - Destinataire, adresse (ville et pays) Empfänger, Adresse (Ort und Land)		<b>8</b> Declaraciones - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 4, 12, 15, etc.)		<b>9</b> Declaración de/a - Déclaration de/pour - Neuauflagegeben von/noch			
<b>10</b> Remitente, razón social - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma. Cargada por: Chargé par: Verladen durch: * Ferrocarril Chemin de fer Eisenbahn * Remitente Expéditeur Absender		<b>11</b> Categoría - Catégorie - Art Accesorios-Containers - Agts-Containers - Lademittel-Behälter Serie y sém. - Marque et N.º - Kategorie Eigentumsmerkmal und Nr.		<b>12</b> Vagones - Wagons - Wagen Serie y sém. - Marque et N.º - Eigentumsmerkmal und Nr. Tipo - Type - Art Tarifa - Tarif - Eigengewicht in kg. Límit. de carga - Lim. de charge - Tragf. kg. Ejes - Essieux - Achsen		<b>13</b> Dirección, marcas y números - Adresse - marques - numéros - Adresse - Zeichen - Nummer <b>14</b> Cantidad - Nombre - Anzahl <b>15</b> Clase de embalaje - Nature de l'emballage - Art der Verpackung <b>16</b> Denominación de la mercadería - Désignation des marchandises		<b>17</b> Peso - Poids - Gewicht in kg. <b>18</b> Mercancías - Marchandises - Waren N.º	
<b>19</b> Prescripciones de franquicia - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift		<b>20</b> Desembolsos - Débours - Baryerschuss Moneda - Monnaie - Währung		<b>21</b> Reembolsos - Remboursement - Nachzahlung Moneda - Monnaie - Währung		<b>22</b> Interés en la entrega - Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung Moneda - Monnaie - Währung		<b>23</b> Anexas a la carta de porte - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief	
<b>24</b> Tarifas e itinerarios solicitados - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege		<b>25</b> Información para el destinatario - Informations pour le destinataire Vorkarte für den Empfänger (CIM Art. 4 § 12)		<b>26</b> Boleto para accesorios y contenedores - Bulletin pour agts et containers Belegschein für Lademittel und Behälter N.º		<b>27</b> Estación a que se debe adjuntar - Gare d'attache Heimatbahnhof		<b>28</b> Cédulas núms. 34 a 42 reservadas al procedimiento mecanográfico. Cases Nos 34 à 42 réservées au procédé mécanographique. Felder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert.	
<b>29</b> Sello fechador de la estación remitente - Timbre à date de la gare expéditrice Datumstempel des Vers.-Bahnhofs		<b>30</b> Sello fechador de la estación destinataria - Timbre à date de la gare destinataire Datumstempel des Best.-Bahnhofs		<b>31</b> Sello del peso - Timbre de pesage - Waagestempel		<b>32</b> Aviso de cobro - Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein N.º		<b>33</b> Boleto de franquicia - Bulletin d'affranchissement - Frankaturrechnung N.º	
<b>34</b> Expedición - Expédition - Versand N.º		<b>35</b> Llegada - Arrivée - Empfang N.º		<b>36</b> Peso comprobado - Poids constaté Festgestelltes Gewicht		<b>37</b> Expedición - Expédition - Versand N.º		<b>38</b> Llegada - Arrivée - Empfang N.º	

DUPLICADO DE LA CARTA DE PORTE - DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL

\* Tachar la indicación que no se utilice - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

• De los vagones particulares - Des wagons de particuliers - Bei Privatwägen

Tráfico - Traffic - Verkehr		Clave	Code	ImpORTE		PAGADO - PAYE		PORTE DEBIDO	
				Mantant - Betrag		FRANKATUR		PORT DU UEBERWEISUNG	
						Moneda de la tarifa		Moneda de la tarifa	
						Monnaie du tarif		Monnaie du tarif	
						Tarifwahrung		Tarifwahrung	
								Moneda de cobro	
								Monnaie d'encaissement	
								Erhebungswahrung	
Desembolsos-Partes anteriores : Débours-Part anterior - Barvorschuss-Vorfracht		Moneda Monnaie Wahrung		Cambio Cours Kurs					
Reembolsos - Remboursement - Nachnahme		Moneda Monnaie Wahrung		Cambio Cours Kurs					
Partes - Part - Fracht de - de - von		Tarifa aplicada Tarif appliqué Angewandter Tarif		A	B	C	Proc. por unid. Prix par unité Frachtsatz	Peso tassado - Poids taxé - Frachtpl. Gewicht Kg.	
a - pour - bis		Km							
Clave Code				Total de partes - Total du port - Gesamtfracht					
Gastos - Frais - Gebühren				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				Cambio Cours Kurs	
Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwahrung		Cambio Cours Kurs					
Partes - Part - Fracht de - de - von									
a - pour - bis		Km		Gastos - Frais - Gebühren				Cambio Cours Kurs	
Clave Code									
Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwahrung		Cambio Cours Kurs					
Partes - Part - Fracht de - de - von									
a - pour - bis		Km		Gastos - Frais - Gebühren				Cambio Cours Kurs	
Clave Code									
Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwahrung		Cambio Cours Kurs					
Partes - Part - Fracht de - de - von									
a - pour - bis		Km		Gastos - Frais - Gebühren				Cambio Cours Kurs	
Clave Code									
Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwahrung		Cambio Cours Kurs					
Partes - Part - Fracht de - de - von									
a - pour - bis		Km		Gastos - Frais - Gebühren				Cambio Cours Kurs	
Clave Code									
Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwahrung		Cambio Cours Kurs					
Partes - Part - Fracht de - de - von									
a - pour - bis		Km		Gastos - Frais - Gebühren				Cambio Cours Kurs	
Clave Code									
Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwahrung		Cambio Cours Kurs					
Partes - Part - Fracht de - de - von									
a - pour - bis		Km		Gastos - Frais - Gebühren				Cambio Cours Kurs	
Clave Code									
Gastos - Frais - Gebühren				Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				Cambio Cours Kurs	
Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwahrung		Cambio Cours Kurs					
Gastos previstos en la tarifa producidos en ruta Frais forfaitaires en cours de route Pauschalierete tarifarische Unterwegskosten				Cambio Cours Kurs					
Indicaciones de servicio - Indications de service - Dienliche Vorschriften									
Suma anterior - Report - Uebertrag									
Total general Montant général Gesamtbetrag									
Diferencia o cargo Reliquat ou Reprise Restbetrag oder Rückrechnung									
ImpORTE a cobrar del destinatario Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag									
Cambio Cours - Kurs									

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOIURE  
 LA CARTA DE PORTE  
 FRACHTBRIEFDOPPEL

\* Tachez la indicación que no convenga - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

<b>RED NACIONAL DE LOS FERROCARRILES ESPAÑOLES</b> Réseau National des Chemins de Fer Espagnols Spanischen Nationalbahnen		<b>CIM Transporte internacional por ferrocarril-Transport international par chemins de fer-Internationale Eisenbahnbeförderung CIM</b> <b>Carta de porte-Lettre de voiture-Frachtbrief</b> <b>Pequeña velocidad - Petite vitesse - Frachtgut</b> El ferrocarril referido en las partes encuadradas en líneas en negro y el remitente las demás. Les parties encadrées de lignes grises doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen.				<b>Etiquete contable</b> Etiquette comptable Verrechnung-Etikette		<b>Claves-Code</b> <b>Code</b> <b>Fecha-Date-Datum</b>	
<b>Estación destinataria - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof</b>		<b>Facturado - Enregistré - Abgefertigt</b> de - de - von ..... a - à - nach .....		<b>Estación-Gare-Z. Bahnhof-Nº</b> <b>Expd.-Exp.-Vers. Nº</b>		[Grid for Claves-Code]			
<b>Destinatario, dirección (ciudad y país) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)</b>		<b>Itinerarios - Itinéraires - Leitungsweg</b>		<b>A despaquetar por la aduana de - A dédouaner b - Zu verzollen in</b>		[Grid for Claves-Code]			
<b>Declaraciones - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 4, 12, 15, etc.)</b>		<b>Emplegado de/a - Employé(e) de/pour - Neuaufgegeben von/nach</b>		<b>Vagones - Wagons - Wagen</b> Serie y Núm. / Marque et Nº / Eigentumsmerkmal und Nr. Tipo / Type-Art / A Tara - Tare / Eigengewicht / kg Lim. de carga / Lim. de charge / Tragf. / kg Ejes / Essieux / Achsen		<b>Claves-Code</b> C Vagón cubierto / Wagon couvert / Deckender Wagon D Vagón descubierto / Wagon découvert / Offener Wagon P Vagón particular / Wagon de particulier / Privatwagen S Vagón especial / Wagon spécial / Spezialwagen			
<b>Remitente, razón social - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma</b> C-Recibido por: / Chargé par: / Verladen durch: • Ferrocarril / Chemin de fer / Eisenbahn • Remitente / Expéditeur / Absender		<b>Accesorios-Contenedores - Agrès-Containers - Lademittel-Behälter</b> Categoría / Série y núm. / Marque et Nº / Catégorie-Art / Eigentumsmerkmal und Nr. Categoría / Série y núm. / Marque et Nº / Catégorie-Art / Eigentumsmerkmal und Nr.		[Grid for Claves-Code]		[Grid for Claves-Code]			
<b>Lugar - Lieu - Ort</b> <b>Fecha - Date - Datum</b> <b>Firma - Signature - Unterschrift</b>		<b>Destinación de la mercancía - Désignation de la marchandise - Bezeichnung der Güter</b>		<b>Peso - Poids - Gewicht / kg</b>		<b>Mercancías - Marchandises - Waren / Nº</b>			
<b>Dirección, serios y números - Adresse - marques - numéros</b>		<b>Cantidad - Nombre - Anzahl</b>		<b>Clase de embalaje - Nature de l'emballage - Art der Verpackung</b>		[Grid for Claves-Code]			
<b>Prescripciones de franquicia - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift</b>		<b>Tarifa e itinerarios solicitados - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege</b>		<b>Reembolsos - Débourss - Rückzahlungen</b> Moneda / Monnaie / Währung		<b>Reembolsos - Remboursement - Nachnahme</b> Moneda / Monnaie / Währung			
<b>Información para el destinatario - Informations pour le destinataire - Vermerk für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)</b>		<b>Interés en la entrega - Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung</b> Moneda / Monnaie / Währung		<b>Anexos a la carta de porte - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief</b>		<b>Cartillas núms. 34 e 42 reservadas al procedimiento mecanográfico. Cartes Nos 34 e 42 réservées au procédé mécanique. Felder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert.</b>			
<b>Boletín para acreedores y consignatarios - Bulletin pour agrès et consignataires - Begleitschein für Lademittel und Behälter</b>		<b>Boletín de franquicia - Bulletin d'affranchissement - Frankaturrechnung</b>		<b>Exposición - Expédition - Versand</b>		<b>Lugar de llegada - Arrivage - Empfang</b>			
<b>Sello técnico de la estación remitente - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs</b>		<b>Sello técnico de la estación destinataria - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs</b>		<b>Sello del peso - Avis d'entassement - Nachnahmebegleitschein N.º</b>		<b>Plus empilado - Poids constaté - Festgestelltes Gewicht</b>			

MATRIZ SOUCHE D'EXPEDITION / VERSANDSCHEIN

5

\* Tachar la indicación que no se aplica - Effacer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen      • De los vagones particulares - Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen

Tráfico - Traffic - Verkehr		Clave	Code	Imposto	PAGADO - PAYER FRANKATUR	MONEDA DE LA TARIFA Monnaie du tarif	PORT DU Monnaie du tarif	MONEDA DE COLETA Monnaie d'encaissement
① Desembolsos - Pertenecientes a Dabours - Part anterior - Barvorschuss - Vorfracht		Moneda Monnaie Währung		Cambio Cours Kurs				②
② Reembolsos - Remboursement - Nachnahme		Moneda Monnaie Währung		Cambio Cours Kurs				③
Partes - Part - Fracht de - de - von		Tarifa aplicada Tarif appliqué Angewandter Tarif		A	B	C	Frac. por unid. Prix par unité Frachtsatz	Peso tasado - Poids taxé - Frachtfl. Kg.
a - pour - bis		Km.		Total de portes - Total du port - Gesamtfracht				④
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				⑤
⑥ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				⑦
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				⑧
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				⑨
⑩ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				⑪
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				⑫
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				⑬
⑭ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				⑮
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				⑯
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				⑰
⑱ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				⑲
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				⑳
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㉑
⑳ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㉒
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㉓
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㉔
㉕ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㉕
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㉖
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㉗
㉘ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㉘
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㉙
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㉚
㉛ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㉛
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㉜
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㉝
㉞ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㉞
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㉟
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㊱
㊲ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㊲
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㊳
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㊴
㊵ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㊵
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㊶
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㊷
㊸ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㊸
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㊹
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㊺
㊻ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㊻
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㊼
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				㊽
㊾ Partes y gastos Part et frais Fracht und Gebühren		Moneda de la tarifa Monnaie du tarif Tarifwährung		Cambio Cours Kurs				㊾
Partes - Part - Fracht de - de - von		Km.		Gastos - Frais - Gebühren				㊿
Clave Code		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				1
Indicaciones de servicio - Indications de service - Dienstliche Vorschriften		Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt				2
Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt		Cambio Cours Kurs				3
Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt		Cambio Cours Kurs		Total general Montant général Gesamtfracht				4
Gastos - Frais - Gebühren		Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt		Cambio Cours Kurs				5
Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt		Cambio Cours Kurs		Diferencia o cargo Restant ou Reprise Restbetrag oder Rückrechnung				6
Total de gastos Total des frais Gebühren insgesamt		Cambio Cours Kurs		Importe a recibir del destinatario Somme à recevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhaltender Betrag				7

MATRIZ BOUCHÉ D'EXPÉDITION - VERSANDSK

\* Indique la indicación que no cambie - Biffer ce qui ne change pas - Nichtverändertes drucken